

## Rámcová zmluva o predaji reagensí

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991  
Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších  
predpisov medzi zmluvnými stranami:

### **Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava  
IČO: 35 887 117  
DIČ: 2021832087  
IČ DPH: SK2021832087  
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B  
Bankové spojenie:  
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446  
GR Woerden, Holandsko  
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12,  
60325 Frankfurt am Main, Nemecko  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA  
V mene ktorej konajú Gerhard Barosch, prokurista  
a Ing. Jozef Barát, na základe plnej moci

(ďalej len „predávajúci“)

a

### **Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín**

Sídlo: Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín  
IČO: 00634905  
DIČ: 2020563754  
IČ DPH: SK2020563754  
Právna forma: príspevková organizácia  
Zriadená: zriadená MZ SR zriaďovacou listinou č.  
1970/1991-AV/VI 1 zo dňa 14.06. 1991  
IBAN: SK0856000000004052076101  
SWIFT: KOMASK2X  
V mene ktorej koná: PhDr. Jozef Mintál, riaditeľ

(ďalej len „kupujúci“)

(ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo  
ako „zmluvná strana“)

## **I.**

### **Predmet a účel Zmluvy**

1.1 Predávajúci je dovozcom a distribútorom  
reagensí, kontrolného materiálu a kalibrácií  
(ďalej spolu len ako „reagencie“) potrebných

## Framework Agreement on Sale of Reagents

(hereinafter referred to as the „Agreement“)

entered into in pursuance of Section 409 and  
subsequent of the Act . 513/1991 Coll. the  
Commercial Code as amended, by and between the  
following parties:

### **Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered office: Cintorínska 3/A, 81108  
Bratislava  
Company ID: 35 887 117  
Tax ID: 2021832087  
VAT ID: SK2021832087  
Legal form: limited liability company  
Registered in: the Commercial Register held with  
the District Court of Bratislava I, Section Sro, File  
No. 31845/B  
Bank details:  
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446  
GR Woerden, Netherlands  
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12,  
60325 Frankfurt am Main, Germany  
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00  
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA  
Represented by: Gerhard Barosch, proxy holder  
and Ing. Jozef Barát, acting under a power of  
attorney

(hereinafter referred to as the „Seller“)

and

### **Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín**

Registered office: Nemocničná 1944/10, 026 01  
Dolný Kubín  
Company ID: 00634905  
Tax ID: 2020563754  
VAT ID: SK2020563754  
Legal form: príspevková organizácia  
Established by: zriadená MZ SR zriaďovacou  
listinou č. 1970/1991-AV/VI 1 zo dňa 14.06. 1991  
IBAN.: SK0856000000004052076101  
SWIFT: KOMASK2X  
Represented by: PhDr. Jozef Mintál, director

(hereinafter referred to as the „Buyer“)

(hereinafter jointly referred to as the “Parties” or  
individually as the “Party”)

## **I.**

### **Subject-Matter and Purpose of the Agreement**

<p>na prevádzku lekárskeho prístrojov slúžiacich na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i>. Zoznam týchto reagensí je uvedený v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve, ktorá tvorí jej nedeliteľnú súčasť.</p> <p>1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že predávajúci chce dodávať kupujúcemu reagentie uvedené v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve a že kupujúci má záujem kupovať tieto reagentie od predávajúceho, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p> <p>1.3 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagentie vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagentie a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa tejto Zmluvy.</p> <p>1.4 Kupujúci vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený odoberať reagentie od predávajúceho spôsobom upraveným v tejto Zmluve a ďalej s nimi nakladať. Kupujúci zodpovedá predávajúcemu za nepravdivosť tohto vyhlásenia a je povinný nahradiť predávajúcemu škodu, ktorá mu nepravdivosťou tohto vyhlásenia vznikla, pričom škodou sa rozumie aj akékoľvek pokuty alebo iné majetkové sankcie uložené orgánmi verejnej správy predávajúcemu z dôvodu alebo v súvislosti s nepravdivosťou tohto vyhlásenia kupujúceho.</p> <p>1.5 Kupujúci je povinný túto Zmluvu bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Kupujúci je následne bezodkladne povinný predložiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.</p>	<p>1.1 The Seller is an importer and distributor of reagents, control material and calibrations (hereinafter jointly referred to as the „<b>Reagents</b>“) necessary for operation of medical devices used for clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i>. The list of such Reagents is specified in Annex no. 1 forming an integral part hereof. .</p> <p>1.2 Whereas the Seller wishes to supply Reagents listed in Annex no. 1 hereof to the Buyer and the Buyer wishes to buy Reagents from the Seller; the Parties have concluded this Agreement.</p> <p>1.3 Subject-matter of this Agreement is obligation of the Seller to sell Reagents listed in Annex no. 1 hereof to the Buyer pursuant to individual orders of the Buyer and obligation of the Buyer to take-over ordered Reagents from the Seller and pay purchase price pursuant to this Agreement.</p> <p>1.4 The Buyer hereby declares that it is, in accordance with any applicable laws and regulations, authorized to order Reagents from the Seller in a manner stipulated hereunder and further deal therewith. The Buyer warrants to the Seller that such declaration is true and it shall be liable for damages incurred by the Seller because of untrue declaration; damage shall mean any fines or other proprietary sanctions imposed on the Seller by the government authorities as a result of or in connection with such declaration being untrue.</p> <p>1.5 The Buyer is obliged to immediately make this Agreement public in accordance with the Act no. 546/2010 Coll. on amendment on of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts, The Buyer is afterwards obliged to deliver the confirmation to the Seller affirming the publication.</p>
<p style="text-align: center;"><b>II.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kúpna cena a jej platba</b></p> <p>2.1 Ceny reagensí sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, ktorá je nedeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.</p> <p>2.2 Kupujúci je povinný zaplatiť predávajúcemu za dodané reagentie kúpnu cenu vypočítanú podľa cenníka uvedeného v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Kúpna cena za dodané reagentie je</p>	<p style="text-align: center;"><b>II.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Purchase Price and its Payment</b></p> <p>2.1 Purchase prices for Reagents are specified in Annex no. 1 forming an integral part hereof.</p>

<p>splatná po každej dodávke reagensí na základe faktúry, ktorú vystaví predávajúci a zašle kupujúcemu na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy.</p> <p>2.3 Kupujúci je povinný zaplatiť kúpnu cenu za dodané reagencie do 90 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet predávajúceho uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>2.4 Závazok kupujúceho zaplatiť kúpnu cenu za dodané reagencie sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnej kúpnej cene na účet predávajúceho.</p> <p>2.5 Ak je kupujúci v omeškaní s platením kúpnej ceny za dodané reagencie v lehote podľa bodu 2.3 tohto článku Zmluvy, predávajúci je oprávnený uplatniť si u kupujúceho úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením kúpnej ceny. Právo predávajúceho na náhradu škody tým nie je dotknuté.</p> <p>2.6 Zmluvné strany berú na vedomie, že predávajúci je povinný za dodané reagencie bez zbytočného odkladu uhrádzať kúpnu cenu ich výrobcovi.</p> <p>2.7 Vzhľadom na uvedené sa zmluvné strany dohodli, že v prípade, ak (1) má kupujúci voči predávajúcemu záväzky, ktoré sú neuhradené po lehote ich splatnosti viac ako 30 dní ako aj (2) pri opakovanom omeškaní kupujúceho s úhradou splatných záväzkov alebo (3) ak aj napriek predchádzajúcej výzve predávajúceho na úhradu splatných záväzkov kupujúci svoje záväzky nesplní, predávajúci je oprávnený, nie však povinný, vybaviť akúkoľvek ďalšiu objednávku zákazníka až potom, ako jej budú takéto záväzky kupujúceho uhradené. V takomto prípade sa lehota na dodanie tovaru alebo poskytnutie služby predlžuje o dobu, počas ktorej má kupujúci voči predávajúcemu záväzky, ktoré sú neuhradené.</p>	<p>2.2 The Buyer shall pay to the Seller purchase price calculated according to price list specified in Annex no. 1 hereto for supplied Reagents. Purchase price for supplied Reagents shall be payable upon each delivery of Reagents according to the invoice, which shall be issued by the Seller and delivered to the Buyer to its address indicated in the header of the Agreement.</p> <p>2.3 The purchase price shall be payable subject to the invoice of the Seller within 90 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Seller specified in the invoice, unless the Parties agreed otherwise.</p> <p>2.4 The obligation of the Buyer to pay purchase price for the supplied Reagents shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Seller.</p> <p>2.5 Should the Buyer be in default with the payment of purchase price for the supplied Reagents after the due date specified under Section 2.3 of this Agreement, the Seller shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of purchase price. The right of the Seller to damages shall not be affected hereby.</p> <p>2.6 The Parties are aware that the Seller shall pay purchase price for Reagents to the manufacturer without undue delay.</p> <p>2.7 With respect to the aforementioned the Parties have agreed that in case if (1) the Buyer's monetary liabilities are not paid for more than 30 days after due date, (2) the Buyer is repeatedly in delay in payment of liabilities after due date or (3) if, despite previous requests of the Seller to pay the Buyer's monetary liabilities they are not fulfilled within the additional period, the Seller is entitled, but not obliged, not to provide any further order unless the Buyer's monetary liabilities are paid. In this case, the time limit for the supply of goods or services shall be extended for the period during which the Buyer is in delay with his outstanding monetary liabilities towards the Seller.</p>
<p><b>III.</b> <b>Dodávanie reagensí</b></p>	<p><b>III.</b> <b>Supply of Reagents</b></p>
<p>3.1 Predávajúci dodá kupujúcemu reagencie na základe písomnej, faxovej alebo e-mailovej objednávky kupujúceho, ktorá musí byť zaslaná predávajúcemu najmenej 30 dní pred</p>	

<p>požadovaným dňom dodania reagensí. V objednávke kupujúci uvedie druh reagensí, ktorý má byť dodaný, ich katalógové číslo podľa Prílohy č. 1 a požadované množstvo. Každá objednávka musí byť datovaná a podpísaná osobou oprávnenou konať v mene kupujúceho alebo zaslaná osobou oprávnenou konať v mene kupujúceho.</p>	<p>3.1 The Seller shall supply Reagents to the Buyer according to the order of the Seller made in writing, via facsimile or e-mail, which order shall be sent to the Seller no longer than 30 days prior to the requested date of supply of Reagents. The order of the Buyer shall include the type of Reagents to be supplied, their catalogue number pursuant to Annex no. 1 and requested amount. Each order shall be dated and signed by a person authorized to act on behalf of the Buyer or sent by a person authorized to act on behalf of the Buyer.</p>
<p>3.2 Kontaktné údaje predávajúceho pre účely doručovania objednávok reagensí:</p> <p>Roche Slovensko, s.r.o., Divízia Diagnostics Lazaretská 12, 811 08 Bratislava Kontaktná osoba: A. Vilemová, E. Vengrínová, A. Nagyová..</p> <p>Fax: 02/52 63 52 13/14 E-mail: <a href="mailto:alena.vilemova@roche.com">alena.vilemova@roche.com</a> <a href="mailto:erika.vengrinova@roche.com">erika.vengrinova@roche.com</a> <a href="mailto:aneta.nagyova@roche.com">aneta.nagyova@roche.com</a></p>	<p>3.2 Contact details of the Seller for the purposes of delivery of Reagents orders:</p> <p>Roche Slovensko, s.r.o., Divízia Diagnostics Lazaretská 12, 811 08 Bratislava Contact person: A. Vilemová, E. Vengrínová, A. Nagyová..</p> <p>Fax: 02/52 63 52 13/14 E-mail: <a href="mailto:alena.vilemova@roche.com">alena.vilemova@roche.com</a> <a href="mailto:erika.vengrinova@roche.com">erika.vengrinova@roche.com</a> <a href="mailto:aneta.nagyova@roche.com">aneta.nagyova@roche.com</a></p>
<p>3.3 Predávajúci je povinný dodať reagentie v požadovanom množstve do 30 dní odo dňa prijatia objednávky, ak v objednávke nie je uvedený neskorší deň dodania.</p>	<p>3.3 The Seller shall supply Reagents in the requested amount within 30 days from the delivery of the order, unless the order indicates later date of supply.</p>
<p>3.4 Miestom dodania reagensí je Nemocničná 1944/10, Dolný Kubín. Náklady na dodanie reagensí do miesta dodania znáša predávajúci. V prípade, ak si zmluvné strany dojednávajú dodanie reagensí do iného miesta než je miesto dodania uvedené v tomto bode Zmluvy, náklady na dodanie reagensí do takéhoto iného miesta dodania znáša kupujúci.</p>	<p>3.4 The place of the supply is Nemocničná 1944/10, Dolný Kubín. The costs associated with the supply of Reagents to the place of supply shall be borne by the Seller. Should the Parties agree to supply Reagents to any place other than the place of supply stipulated hereunder, the costs associated with the supply of Reagents to any such place shall be borne by the Buyer.</p>
<p>3.5 V prípade, ak predávajúci z objektívnych prevádzkových dôvodov nemôže dodať požadované reagentie celkom alebo sčasti v lehote podľa bodu 3.3 tohto článku Zmluvy, je predávajúci pred uplynutím tejto lehoty povinný oznámiť túto skutočnosť kupujúcemu, spolu s predpokladaným termínom dodania reagensí. V prípade, ak predávajúci oznámi kupujúcemu nemožnosť dodania reagensí v súlade s predchádzajúcou vetou, nedodanie reagensí, čiastočné dodanie reagensí alebo dodanie reagensí po uplynutí lehôt podľa bodu 3.3 tohto článku Zmluvy sa nepovažuje za omeškanie predávajúceho. V takom prípade predávajúci vyvinie maximálne úsilie pre to, aby reagentie mohli byť dodané v súlade s objednávkou kupujúceho čo najskôr po tom, ako objektívne prevádzkové dôvody, ktoré bránili dodaniu reagensí</p>	<p>3.5 Should the Seller, due to objective operative reasons, be unable to supply requested Reagents in whole or in part within the period according to Section 3.3 of this Agreement, the Seller shall notify the Buyer thereof and include estimated date of supply of Reagents. Should the Seller notify the Buyer of its inability to supply Reagents pursuant to the previous sentence, the Seller shall not be in default in case of non-supply of Reagents, partial supply of Reagents or supply of Reagents after due dates according to Section 3.3 of this Agreement. In any such event the Seller shall exercise maximum effort in order to supply the Reagents in accordance with the order of the Buyer immediately after the objective operative reasons preventing the</p>

<p>podľa objednávky, pominú.</p> <p>3.6 Kupujúci je povinný prevziať aj čiastočné plnenie predávajúceho.</p>	<p>supply of Reagents in accordance with the order no longer prevail.</p> <p>3.6 The Buyer shall be obliged to accept even partial performance of the Seller.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV. Zodpovednosť za vady</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV. Liability for Defects</b></p>
<p>4.1 Nebezpečenstvo škody na reagenciách a vlastnícke právo k nim prechádza na kupujúceho okamihom prevzatia dodávaných reagencií na základe konkrétnej jednotlivej objednávky. V prípade, ak prepravu reagencií kupujúceho vykonáva tretia osoba, nebezpečenstvo škody na reagenciách prechádza na kupujúceho odovzdaním dodávaných reagencií na prepravu kupujúceho. Prevzatie reagencií potvrdí poverená osoba kupujúceho podpísaním dodacieho listu.</p>	<p>4.1 The Buyer shall become liable for damage to Reagents and shall become owner thereof upon the takeover of supplied Reagents pursuant to individual specific order. Should any third party execute the transport of Reagents, the Buyer shall be liable for damage to Reagents upon the handover of Reagents for transport to the Buyer. The takeover of Reagents shall be confirmed by signing certificate of delivery by a person authorized by the Buyer.</p>
<p>4.2 Kupujúci je povinný prezrieť si dodané reagencie čo najskôr po ich prevzatí a podpise dodacieho listu. Prípadné vady v množstve alebo akosti reagencií je kupujúci povinný oznámiť predávajúcemu bez zbytočného odkladu po tom, ako ich kupujúci zistil, avšak vady v množstve a zjavné vady najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia reagencií a vady v akosti do uplynutia doby expirácie.</p>	<p>4.2 The Buyer shall inspect supplied Reagents immediately after takeover and signing of the certificate of delivery. The Buyer shall notify the Seller of any defects in quantity or quality of Reagents immediately after the defects were ascertained; however, any defects in quantity and apparent defects shall be notified by the Buyer within 3 days after takeover of Reagents and any defects in quality shall be notified by the Buyer within the expiration period.</p>
<p>4.3 Predávajúci nezodpovedá za vady oznámené po uplynutí lehôt uvedených v bode 4.2 vyššie; v takom prípade sa má za to, že predávajúci dodal reagencie bez väd. Predávajúci nezodpovedá ani za vady, ktoré vznikli nevhodným skladovaním reagencií alebo nakladaním s reagenciami v rozpore s podmienkami uvedenými na obale reagencií alebo v príbalových letákoch alebo pokynmi predávajúceho na nakladanie s reagenciami v záujme ich bezpečnosti a kvality. Predávajúci tiež nezodpovedá za vady spôsobené akýmkoľvek spôsobom po prevzatí reagencií kupujúcim, vonkajšími udalosťami nezávislými od predávajúceho alebo akoukoľvek treťou osobou.</p>	<p>4.3 The Seller shall not be liable for defects notified after the periods specified in Section 4.2 above; in any such event it is to be presumed, that the Seller supplied the Reagents without defects. The Seller shall not be liable for defects, which shall have been caused due to inadequate storage or handling of the Reagents contrary to the instructions specified on packaging of the Reagents or instructions for handling the Reagents with respect to safety and quality provided therewith or provided by the Seller. The Seller shall not be liable for defects caused in any manner after the takeover of Reagents by the Buyer, caused by external events unrelated to the Seller, or by any third party.</p>
<p>4.4 V prípade kupujúcim tvrdených väd reagencií je kupujúci povinný preukázať, že reagencie mali tieto vady už v čase prechodu nebezpečenstva škody na reagenciách na kupujúceho a že boli dodržané podmienky uvedené na obale reagencií, alebo v príbalových letákoch, alebo pokynoch</p>	<p>4.4 Should the Buyer claim defects of Reagents, it shall prove that the Reagents had such defects at the time of transfer of liability to the Buyer</p>

predávajúceho na nakladanie s reagensiami v záujme ich bezpečnosti a kvality zo strany kupujúceho alebo akejkoľvek tretej osoby, ktorá nakladala s reagensiami.

- 4.5 V prípade, že je kupujúcemu dodaný tovar s vadami a predávajúci za tieto vady zodpovedá (bod 4.3 a 4.4 vyššie), má kupujúci voči predávajúcemu nárok len na odstránenie väd dodaním náhradného tovaru za vadný tovar alebo na dodanie chýbajúceho tovaru; ostatné nároky podľa § 436 a 437 Obchodného zákonníka kupujúcemu nepatria.

## V.

### Trvanie Zmluvy a skončenie Zmluvy

- 5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
- 5.2 Táto Zmluva zaniká iba:
- uplynutím dojednanej doby,
  - písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa strany dohodnú;
  - odstúpením z dôvodov upravených v zákone alebo Zmluve, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v oznámení o odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy.
- 5.3 Predávajúci je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak je kupujúci v omeškaní so zaplatením faktúry za dodanie reagensí dlhšie ako 90 dní po dni splatnosti faktúry.
- 5.4 Kupujúci je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy vtedy, ak je predávajúci opakovane, najmenej však trikrát po dobu 12 mesiacov, v omeškaní s dodaním reagensí v lehote podľa čl. III. bodu 3.3 tejto Zmluvy.
- 5.5 Odstúpením od tejto Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť kupujúceho zaplatiť za už dodané reagentie, ako ani nárok predávajúceho na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od tejto Zmluvy.

and that the instructions specified on the packaging of Reagents, or the instructions for handling the Reagents with respect to safety and quality provided therewith or provided by the Seller have been followed by the Buyer or any third party, which has handled the Reagents.

- 4.5 Should the Buyer be supplied goods with defects the Seller is liable for (Section 4.3 and 4.4 above), the Seller shall remedy the defects by supplying substitute goods for the defective goods or by supplying the missing goods; the Buyer shall not be entitled to make any claims according to Section 436 and 437 of the Commercial Code..

## V.

### The term and termination of the Agreement

- 5.1 This Agreement is concluded for a period of 2 years after the date of signing by both Parties.
- 5.2 This Agreement shall cease to exist in the event of:
- lapse of the period stipulated hereunder,
  - a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein;
  - withdrawal pursuant to the law or the Agreement, whereas upon withdrawal the Agreement shall terminate when the exhibition of will to withdraw from the Agreement is delivered on the other Party, unless other date of termination of the Agreement is indicated in the notification of withdrawal.
- 5.3 The Seller shall have the right to withdraw from this Agreement in any event specified under the law and when the Buyer is in default with the payment of the invoice for supply of Reagents for over 90 days after the due date of the invoice.
- 5.4 The Buyer shall have the right to withdraw from this Agreement in the event the Seller repeatedly and at least 3 times within 12 month is in default with the supply of Reagents within the period pursuant to art. III. Sec. 3.3 thereto.
- 5.5 The obligation of the Buyer to pay for the

5.6 Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od tejto Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od tejto Zmluvy.

## **VI.**

### **Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti**

6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.

6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch predávajúceho.

6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.

6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.

6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade

supplied Reagents and the right of the Seller to claim damages or late fees, which arose prior to withdrawal from this Agreement shall not terminate upon withdrawal from this Agreement.

5.6 The Parties have agreed that in the event of withdrawal from this Agreement they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from this Agreement.

## **VI.**

### **Confidential Information and Confidentiality Obligation**

6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.

6.2 For the purposes of this Agreement, confidential information shall mean any information which was provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Agreement or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Seller.

6.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to this Agreement. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.

6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof and without any limitation in time.

6.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid

<p>s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p>	<p>decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p>
<p>6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p><b>VII.</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p>	
<p>7.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p>	<p>7.1 This Agreement shall replace any writer and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of this Agreement.</p>
<p><b>VII.</b> <b>Final Provisions</b></p>	
<p>7.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava.</p>	<p>7.1 This Agreement shall replace any writer and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of this Agreement.</p>
<p>7.3 Kupujúci je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je kupujúci povinný doručiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení tejto Zmluvy.</p>	<p>7.2 Legal relations not governed by this Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Agreement specifically stipulates to the contrary.</p>
<p>7.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy kupujúcim predávajúcemu.</p>	<p>7.3 The Buyer shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act. 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and the supplementation to certain acts complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Buyer shall be obliged to submit to the Seller the written confirmation that this Agreement was published according to the law.</p>
<p>7.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne z mierom.</p>	<p>7.4 This Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Buyer to the Seller that the Agreement was published according to law.</p>
<p>7.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu z mierom, spor rozhodne vecne a mieste príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p>	<p>7.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.</p>
<p>7.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>7.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be resolved by the Slovak court having material and local jurisdiction in pursuance of the procedural laws of the Slovak Republic.</p>
<p>7.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo</p>	<p>7.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be resolved by the Slovak court having material and local jurisdiction in pursuance of the procedural laws of the Slovak Republic.</p>



<p>vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p> <p>7.9 Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým alebo slovenským znením tejto Zmluvy, prednosť má jej slovenské znenie.</p> <p>7.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že túto Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Príloha: Zoznam a cenník reagensí Plná moc</i></p>	<p>7.7 The Agreement shall be supplemented or amended only by written amendments signed by both Parties.</p> <p>7.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of this Agreement shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of this Agreement. Should any provision of the Agreement be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p> <p>7.9 This Agreement is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak language and in English language, of which each contractual Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between respective language versions the Slovak version of this Agreement shall prevail.</p> <p>7.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read this Agreement, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into this Agreement freely, seriously and without duress.</p> <p><i>Annex: List and Pricelist of Reagents Power of attorney</i></p>
---	--

V/ In: Bratislava, dňa/ on: 11.05.2017

Miesto, dátum/Place, date: .....

**Roche Slovensko, s.r.o.  
MUDr.**

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou  
L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín**

\_\_\_\_\_  
Gerhard Barosch,  
prokurista/ proxy holder

\_\_\_\_\_  
PhDr. Jozef Mintál,  
riaditeľ/ director

\_\_\_\_\_  
Ing. Jozef Barát,  
na základe plnej moci/ acting under power of attorney